

## Esempi testuali tratti dal cap. 5

(1) *Conversazione a tavola in famiglia; partecipanti M(adre), P(adre), i figli St(efania) e Se(rgio), di 5.5 e 7.5 anni.*

1.	M	è troppa la- il lavoro che si svolge lì dentro. lì c'è una confusione (.)
2.	P	le professioni sanitarie secondo me so' quel- sono (.) le professioni fra le (.) quelle più stressanti che possono esistere.
3.	M	ma che scherzi?
4.	P	solo che non lo riconoscono che è 'na professione stres- stressante, e questo è il punto
5.	M	no oggi ho detto.
6.	P	comunque da uno studio fatto, [...] ( <i>continuano per circa 5 minuti; Se di tanto in tanto riprende in modo scherzoso parti del discorso di P e M; St alla fine lascia la tavola</i> )
7.	P	( <i>rivolto a St</i> ) Stefania però a me non piace quando fai così. Stai insieme a noi a tavola. è vero che stiamo parlando noi. però una volta tanto concedeteci un minuto parlare fra me- con- io e mamma no. ( <i>Stefania prende un bicchiere e beve</i> )
8.	P	una volta [tanto dico eh.
9.	M	[perché (.) oggi non ci siamo visti per niente.
10.	Se	infatti io vi sto lasciando parlare. ( <i>rivolto a P</i> ) se- soltanto che quando dicete qualcosa che io conosco
11.	P	dite. non dicete.
12.		quando dite qualcosa che io conosco faccio una battuta. così per farvi ridere.

Convenzioni di trascrizione: punto fermo = intonazione discendente, conclusiva; virgola = intonazione continuativa; punto interrogativo = intonazione ascendente; trattino = parola o sillaba interrotta; (.) = pausa breve, [= sovrapposizione; sottolineatura = enfasi.

(2)

1.	S	quanti anni ha studiato in tutto?
2.	U	e:: studiato?
3.	S	sì da quando era piccolo
4.	U	io?
5.	S	Sì
6.	U	io io vorrei studiato
7.	S	NO NO PER QUANTI ANNI HAI STUDIATO
8.	U	eh no vorrei studiare
9.	S	(h) da quando eri piccolo che sei andato a scuola fino a quando hai terminato l'università
10.	U	io noo e mi bisonio tutto parlare mi: con lavoro bisogno lingua italiana
11.	S	no volevo chiederti tu sei andato a scuola in Ucraina quando eri piccolo avevi sei anni o sette
12.	U	eh
13.	U2	( <i>cerca di tradurre nella lingua di U la richiesta fatta da S</i> )
14.	U	in Ucraina? (--) In Ucraina io studiato dieci anni e cinque e mezzo superiore
15.	S	e poi all'università?
16.	U	no università questa è (h) io ingegnere
17.	S	sì sì

*Legenda:* (h) = riso; due punti ripetuti (:): = marcato allungamento della vocale; (--) = pausa media; MAIUSCOLO = innalzamento del volume della voce.

**(5)** *I è l'intervistatore in un colloquio di assunzione in un ipermercato, C è un giovane neolaureato candidato al posto*

1.	I	°perfetto.° ha domande da farmi: Daniele. (-) su quello che ci siamo detti.
2.	C	eh:m (1) no. praticamente è stato molto: molto chiaro. il fatto di: (-) eh (3) ecco. come prospettiva [...] [ <i>breve scambio di battute</i> ]
3.	I	allora le dico: le dico °boh.° posso anche già anticipare una cosa. sicuramente la richiamerò per altri colloqui la: la farò vedere a tutto l'inquadramento quindi a tutti: i capi settore ./ (1) °e° se sarà positivo per tutti ./ e per il direttore ./ non ci saranno problemi. (1,5) per <u>me</u> ./ è positivo. per gli altri vediamo.
4.	C	hmhm ./
5.	I	okay?
6.	C	d'accordo. (-) [ <i>va bene</i> ]
7.	I	[bon.] allora signor C. è stato un piacere.
8.	C	piacere mio.
9.	I	l'accompagno giù.

*Legenda:* tra ° ° = parole pronunciate con volume basso; fra parentesi tonde, pause; - = pausa breve; 1, 2, 3 ... = durata in secondi; fra barre, indicazioni sull'intonazione, v. es. (1).

**(10)** *Scambio in una famiglia di immigrati domenicani a New York: Sandra si rivolge alla figlia quattordicenne Mayra, che si sta intrattenendo di fronte a casa con l'amica Wendy; spagnolo/inglese.*

1.	Sandra	yo te dije que tú fueras arriba para que hacieras algo pero tú dijistes que non podías porque tenías muchas tareas. [métrate inmediatamente ["io ti avevo detto di stare di sopra per fare cose ma tu avevi detto che non potevi perché avevi molti compiti. mettici immediatamente"]]
2.	Mayra	[yo lo hice ["io l'ho fatto"]]
3.	Sandra	<i>I don't care.</i> vete a estudiar, tú tienes exámenes la semana entera ["non mi importa. va' a studiare. hai esami tutta la settimana"]]
4.	Mayra	Wendy vamo ["Wendy andiamo"]]
5.	Sandra	( )
6.	Mayra	<i>I'm GOing.</i> Wendy vamo ["sto andando. Wendy andiamo"]]
7.	Sandra	vete! ["va'!"]]
8.	Mayra	<i>I'm GOing!</i>
9.	Sandra	vete!
10.	Mayra	<i>hold on, I'm going!</i> ["aspetta, sto andando"]]
11.	Sandra	mira, yo te quiero abajo ni para un segundo. oistes? ["guarda, non ti voglio lì dabbasso neanche per un secondo. hai sentito?"]]
12.	Mayra	<i>I'm GOing!</i>

## (11)

1.	\Inf\	ah s-e alzit hebet <i>derset o disdot</i> tresa ah es aineks ++ <i>!porca miseria!</i> + und en troppu <i>de gais dela madóna</i> ++ bi-wer schit üf ich und der giuvan du morgund + e – wer messu pàrtiru + gi der troppu gais wannu en d schkarpelj + und ga ussun d brunne, ah eh alzit messu kúmpagnaru in ussun da _da üf pàssart z obre chescherum <i>parka se no</i> der der der vaschku tin und der vaschku mecchal hattent–sch tel piàntart <i>na grana dela madóna</i> darüf ne de ++ <i>I era scarsa l erba, neh?</i> [“ah, ne aveva sempre <i>diciassette o diciotto</i> Teresa, da sola, ah <i>porca miseria</i> , e un gregge <i>di capre della Madonna!</i> Eravamo su io e il Giovan alla mattina, dovevamo partire, prendere il gregge di capre dalla Scarpiola e andare fino alle fonti, ah ho sempre dovuto accompagnarlo fino là, là oltre le casere di sopra <i>perché se no</i> il * e il * avrebbero facile piantato <i>una grana della Madonna</i> , là su no <i>era scarsa l’erba neh</i> ”]
2.	\Ril\	?e vard? [“una volta?”]
3.	\Inf\	leh! ++ <i>al pajcul l e/ l era scarsa</i> _ ah ge-me dra, öich der giuvan <i>buonanima</i> ++ zwai <i>bòcia</i> , es isch schit <i>del trentatrè l era, l era</i> ++ <i>era püsse vec’ ke mi</i> +++ <i>!ma + comunque!</i> + <i>!porcu faus!</i> ah ge-me-schu dra ich dei schacche da ++ ah e da üf... <i>!l era scars! l erba l era scars!</i> hest messu <i>sta sui confin eh eh me car ti, se da no</i> + hen-der piàntart <i>un pastis dela madóna</i> [“ah <i>al pascolo era scarsa</i> , ah mi ricordo anche il Giovan <i>buonanima</i> , due <i>ragazzi</i> , era <i>del trentatrè era, era più vecchio di me, ma comunque porca miseria</i> , ah me le ricordo io quelle cose là. Ah e là su <i>era scarsa, l’erba era scarsa</i> , dovevi <i>stare sui confini e caro mio se no!</i> Ti piantavano <i>un pasticcio della Madonna</i> ”]
4.	\Ril\	% e vard isch schit schõ% + nu schin [nemme [“una volta era così, ora non sono più”]
5.		[und <i>doppu</i> du mal ... [“e <i>dopo</i> una volta”]

*Legenda:* +,++ indicano pause più o meno lunghe; % % indicano volume della voce basso; ? ? indicano intonazione ascendente; ! ! indicano enfasi; \* sostituisce un nome proprio di persona; - in fine di parola indica intonazione sospensiva; / indica autocorrezione; lingue: *tittschu, valsesiano, italiano.*

**Esercizio 9)**

*Pezzo di un’interrogazione in una terza classe elementare (tratto da Grassi 2007: 225-226, 316); I3A è l’insegnante, INE è un’alunna di origine albanese.*

1.	I3A	mi /// siediti pure così ti metti / ti metti # comoda! allora! mi: # dici: ## chi era Cristoforo Colombo?
2.	INE	e:h – Colombo: # ehm - # dicia > +/
3.	I3A	che lavo < // dicia / che lavoro faceva! eh?
4.	INE	il navigatore!
5.	I3A	bravissima! Cristoforo Colombo era un na +/ ? ++ navigatore! un navigatore! e # mi sai dire che cosa vuol dire navigatore=? che cosa fa uno che fa il navigatore!
6.	INE	che vede spesso le navi!
7.	I3A	vede solo? le vede solamente?
8.	INE	## n:o!
9.	I3A	+ ^ no! le: / le+/? + , u:sa! per na:vi:ga:re! per+/? + , andare sul +/? + , mare sugli+? oceani. eh?
10.	INE	sì (sussurra)
11.	I3A	allora. e ##### mi/ sai dire dove è nato?
12.	INE	##### in Asia
13.	I3A	### dov’è nato?

14.	INE	in Asia.
15.	I3A	in Asia?
16.	INE	## e:hm -,
17.	I3A	è nato a / Ge+/? +, nova >, in Italia.
18.	INE	a Genova <
19.	I3A	a Genova, in Italia >
20.	INE	si <

**Esercizio 10)**

*Pezzo di interazione verbale (da Bellucci 2002: 235-237)*

1.	Avv.	lei ha detto che era amica di Peruzzi Giorgio?
2.	Teste	sì
3.	Avv.	che significa amica di Peruzzi Giorgio?
4.	Teste	beh, dipende come lo vuole dire lei: amica, [cioè
5.	Avv.	[dipende: io sono amico di un uomo
6.	Teste	(rivolta al Pres.) come?
7.	Pres.	(incomprensibile)
8.	Teste	sì, amica come, cioè, mhmm, io ho preso a cuore la sua situazione, perché in realtà sua moglie lo mandava via come straciante, cioè non aveva mai niente in tasca e non poteva realizzare niente; io diventai amica poi, perché mi, cioè, raccontando le, cioè di come era la situazione, io ho preso a cuore [questo
9.	Avv.	[ quindi il tu- [il suo atteggiamento
10.	Teste	[ho cercato di dare, dargli [una mano, sì
11.	Avv.	[un atteggiamento di mira su-, di pura solidarietà umana
12.	Teste	[certo!
13.	Avv.	[cristiana: nel senso che lei dava qualche cosa [a Peruzzi Giorgio
14.	Teste	[a live-, a livello umano sì!
15.	Avv.	lei era l'amante di Peruzzi Giorgio?
16.	Teste	no, non era, non ero amante, amante è una cosa e amica è un'altra [...]
17.	Pres.	qui c'è una dichiarazione sua, sottoscritta ai Carabinieri, quella che l'avvocato ha letto
18.	Teste	cioè, ma...
19.	Pres.	si ricorda di aver fatto questa dichiarazione?
20.	Teste	no, non mi è chiara, scusi, non mi è chiara. Dipende come l'hanno presa per il discorso sessuale, cioè nel [se-
21.	Pres.	[signora, signora quanti anni ha lei?
22.	Teste	trentaquattro
23.	Pres.	trentaquattro! Quando uno dice che ha avuto rapporti sessuali con una persona, si capisce chiaramente [che cosa vuol dire...
24.	Teste	[sì, va bene, d'accordo: anche uno che è amico può avere rapporto sessuali
25.	Pres.	...rapporti sessuali
26.	Teste	e allora basta!

**Esercizio 12)**

*Scambio conversazionale in cui vengono usati l'italiano e un dialetto italo-romanzo (adattato da Cerruti 2003: 135).*

1.	M60	nel periodo de/ delle nostre lezioni, facciamo come abbiamo fatto quella sera che è venuto nostro ospite, magari <i>i na ven-u 'n-kura</i> , [né, 's rikorda ke [j'era an-ke kuj d'le tecniche di ri/ ecco ... ["ne vengono ancora, neh, si ricorda che c'erano anche quelli delle"]
2.	M50	[sì ... [sì sì
3.	M60	vengono due o tre persone ci presentano così i ... i loro lavori, perché noi non siamo proprio un cineclub ... noi siamo proprio un ... corso di videoripresa e montaggio ... capito ... comunque se riesce [a riabilitare il suo ... il suo computer ...
4.	M50	[eh, eh
5.	M60	<i>k'a cerka perkè nuj l'uma mandaje n'e-mail ma ... dizu già ... apunto/ anzi fra l'awt e j'eru fin-a stypi perkè pensavu apunto ...ke kjel [a l'avejsa ricevyla e ... ["cerchi, perché noi le abbiamo mandato una mail ma, dico già, appunto... anzi fra l'altro eravamo anche stupiti perché pensavamo appunto che lei l'avesse ricevuta"]</i>
6.	M50	[eh già no, no, <i>senò avria rispundy', l'avria rispundy', no e l'uma</i> proprio fuori ... eh ... va bè ... [se no avrei risposto, avrei risposto, no, e l'abbiamo"]
7.	M60	eh ... <i>speru ... 'nsuma ke ... eventualment al prosim ani 's poesu vydde</i> comunque le ... le ripeto se riesce a attivarlo, altrimenti <i>k'am manda kjel poej apen-a k'a rjes ... ["spero insomma che eventualmente l'anno prossimo si possano vedere"; "mi mandi lei poi appena riesce"]</i>
8.	M50	eh
9.	M60	<i>nuj ej suma an-ke n'internet, e l'uma n-ke 'l nost sito ... eh ... come università della terza età, poi abbiamo il sito proprio nostro, come gruppo video ["noi ci siamo anche in internet, e abbiamo anche il nostro sito"]</i>
10.	M50	ah, e ... <i>e kul k'a l'è?</i> vu vu vu ... ["e qual è?"]
11.	M60	<i>l'ej nen- suta man-</i> ... ["non ce l'ho sotto mano"]

**Esercizio 13)**

*Frammento di un'interazione verbale fra una parlante italiana (Int) e due immigrate ghanesi a Bergamo (L, da poco arrivata in Italia, e I, a Bergamo da una quindicina d'anni); inglese, bergamasco, akan (da Guerini 2009: 76-77):*

1.	\Int\	and do you understand the bergamasco dialect? ["e tu capisci il dialetto bergamasco?"]
2.	\L\	no
3.	\Int\	and, I., do you understand? ["e tu, I, lo capisci?"]
4.	\I\	(ride) <i>pòta ma</i> ["scusa ma!"]
5.	\L\	<i>pòta ma, asee kyere sen?</i> [" <i>pòta ma</i> , che significato ha?"]
6.	\I\	(ride) <i>pòta ma... stà sò!</i> ["scusa ma... stai su!"]
7.	\L\	<i>pòta ma, ete sen?</i> [" <i>pòta ma</i> , che cosa vuol dire?"]
8.	\I\	<i>bi ka asem a wontumi nkyere asee, pòta ma, pòta ma</i> (ride) ["se qualcuno dice qualcosa che tu non vuoi saper spiegare, <i>pòta ma pòta ma</i> "]
9.	\Int\	(ride) you are right! ["giusto!"]
10.	\I\	<i>ma fà sito!</i> ["ma sta' zitto!"]
11.	\Int\	<i>fà sito</i> means shut up! [" <i>fà sito</i> vuol dire sta' zitto!"]
12.	\I\	(ride) <i>pasa dét, pasa dét!</i> ["passa dentro, passa dentro !"]